



大会

第五十七届会议

正式记录

Distr.: General
27 February 2003
Chinese
Original: English

第五委员会

第 1 次会议简要记录

2002 年 9 月 25 日，星期三，上午 10 时在纽约总部举行

主席： 夏尔马先生（尼泊尔）

行政和预算问题咨询委员会主席： 姆塞莱先生

目录

选举副主席和报告员

工作安排

议程项目 117: 联合国经费分摊比额表

本记录可以更正。请更正在一份印发的记录上，由代表团成员一人署名，**在印发日期后一个星期内**送交正式记录编辑科科长（联合国广场 2 号 DC2-750 室）。

各项更正将在本届会议结束后按委员会分别汇编印成单册。

上午 10 时 5 分宣布开会

选举副主席和报告员

1. **主席**说，根据大会第 52/163 号决议，委员会必须选举三名副主席和一名报告员。他的理解是委员会希望选举德勒古列斯库先生（罗马尼亚）、肯德尔先生（阿根廷）和蒂勒曼斯先生（比利时）为副主席，他们分别是由东欧国家集团、拉丁美洲和加勒比国家集团及西欧和其他国家集团推荐的。

2. 以鼓掌方式选举德勒古列斯库先生（罗马尼亚）、肯德尔先生（阿根廷）和蒂勒曼斯先生（比利时）为副主席。

3. **主席**说，他的理解是委员会希望选举格塔丘先生（埃塞俄比亚）为报告员，格塔丘先生是由非洲国家集团推荐的。

4. 以鼓掌方式选举格塔丘先生（埃塞俄比亚）为报告员。

工作安排 (A/57/250; A/C.5/57/1; A/C.5/57/L.1)

5. **主席**请委员会审议本届会议主要会期的工作方案，该方案载于已分发给各代表团的非正式文件中。他提请注意 A/C.5/57/1 号文件和 A/C.5/57/L.1 号文件，前者列有大会分配给第五委员会的议程项目，后者列有相关文件。

6. 他指出，委员会必须在 2002 年 12 月 6 日星期五下午之前结束工作，这就要求各代表团自律。各成员尤其应确保按时开会，确保最妥善地利用分配给委员会的会议服务。他相信第五委员会将在此方面为其他主要委员会树立榜样。鉴于 2002 年是人事年，委员会将在人力资源管理这一议程项目上花很大一部分时间，但议程中也有许多重要的预算问题，每个问题都须给予应有的重视。鉴于委员会繁重的工作量，或许不得不优先处理有时间限制的问题。

7. 在今后几个月的漫长和微妙的讨论中，会员国客观与否、公正与否都将受到考验。但委员会以协同工

作而闻名，因此，他相信各个代表团都能够超越国家利益，保持委员会的协商一致决策这一传统。

8. **Christiansen 先生**（丹麦）以欧洲联盟、联系国塞浦路斯、捷克共和国、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、马耳他、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克、斯洛文尼亚和土耳其以及冰岛和挪威的名义发言时说，本届会议期间，委员会将处理许多重要问题。有鉴于此，他关切地注意到，许多相关文件都未按时提供给各代表团。但欧洲联盟将建设性地开展工作，克服这些耽搁所导致的问题。他相信委员会将在本届会议期间就基本建设总计划作出前瞻性的决定，以此推动加强联合国。他感谢方案和协调委员会、会费委员会和会议委员会提交了报告。

9. 欧洲联盟赞同 A/BUR/57/1 号文件所载的秘书长有关委员会工作的建议。欧盟也认为，要使委员会在 2002 年 12 月 6 日星期五下午之前完成工作，准时问题最为重要。因此，它已准备好在每个工作日的上午 10 时准时开会，下午 6 时整散会。

10. **Pulido León 先生**（委内瑞拉）以 77 国集团和中国的名义发言时说，委员会工作方案应反映时间的均衡分配，并应优先处理有时间限制的问题。决定哪些项目列入工作方案的指导原则应是大会前几届会议的决议所提的要求。

11. 77 国集团和中国深为关切文件印发迟缓的问题，在本届会议上，这一问题似乎更糟，势必会干扰委员会工作的顺利进行。秘书处必须确保遵行大会每年都重申的六周前印发文件的规定以及第 54/248 号决议和大会议事规则的相关规定。

12. 他指出，虽说 2002 年是人事年，但却没有安排会议审议调动、征聘中的歧视问题以及人力资源管理厅的监督和 control 机制等事项。而且也未安排审议一些已印发的报告。

13. 77 国集团和中国非常重视委员会的有效运作，因此愿就委员会面临的复杂问题参与建设性的讨论，以使本届会议能在规定时限内圆满结束。

14. **Aguilar Zinser 先生**（墨西哥）代表阿根廷、玻利维亚、智利、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、多米尼加共和国、厄瓜多尔、萨尔瓦多、赤道几内亚、危地马拉、洪都拉斯、尼加拉瓜、巴拿马、巴拉圭、秘鲁、西班牙、乌拉圭和委内瑞拉发言时说，他所代言的上述国家对译入西班牙语的笔译和口译的质量以及从西班牙语译入联合国其他正式语文的口译的质量感到关切。

15. 目前，全世界有 4 亿多人讲西班牙语。根据一些人口预测，到 2050 年，这一数字可能增至 5.5 亿人。但矛盾的是，一方面，由于使用西班牙语的人越来越多，包括在那些母语并非西班牙语的国家，而且，鉴于西班牙语对全球文化的贡献及其日益上升的政治和经济重要性，西班牙语的国际形象正在增强，但另一方面，西班牙语在联合国内却似乎正失去位置。

16. 创立联合国的宗旨是推动会员国之间的对话，以此作为解决它们之间分歧的一个手段。多语种是促进对话和谈判的最佳工具。这就是联合国政治机关为何要在议事规则中专门规定正式语文和工作语文的理由。

17. 上述这 20 个西班牙语会员国重申其推动多语种的决心，对译入西班牙语的笔译和口译的质量不断下滑表示关切，这一现象有违多语种原则，不利于对话，而对话是联合国一个如此重要的工具。

18. 大会每年都就提供给会员国的会议服务质量问题通过一些决议，但西班牙语情况并未改善。西班牙语会员国关切地注意到译入西班牙语的笔译的质量不断下滑，并对将西班牙语发言译入其他正式语文以及有时从其他正式语文译入西班牙语的口译质量之差感到吃惊和沮丧。虽然每当它们发现有错误便提请注意，但他们现在已得出结论，个别提出的意见不足以解决这一问题。

19. 西班牙语会员国已根据大会第 56/242 号决议采取行动，同西班牙语口译科科长和西班牙文笔译处处长开了两次会，进行了友好、坦率的讨论，这两位主

管认真、恭敬地听取了这些会员国所关注的问题。而这些会员国也注意到了两位主管关切的问题，并可再次证明工作人员对联合国的奉献、深刻的专业意识及对西班牙语的热爱。

20. 秘书处同西班牙语会员国之间的对话是有成果的，它使会员国更清楚地了解西班牙语笔译和口译单位正面临的问题。西班牙语会员国的结论是，有必要全面审查所有正式语文的口、笔译事务，以使质量水准提高至优良水平。因此，这些会员国要求向大会第五十八届常会提交一份报告，作为议程项目“会议时地分配办法”和“2004-2005 两年期方案概算”的相关文件，报告应载有对口译和笔译事务现况、工作量、员额配置和设备及其产出的质量等方面的评价。报告应包括如何提高这些事务的水准的具体建议。

21. 在报告提出前，大会和会议管理部应努力解决西班牙语会员国面临的口译和笔译问题，并汇报进展情况。

22. 上述 20 个西班牙语会员国决心尊崇联合国，认为对话是文明和容忍的表现。没有对话，外交就不可能有效。他们仍然相信多语种是加强对话和联合国工作的途径之一。

23. **Stoffer 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团愿与其他成员合作，确保委员会在 2002 年 12 月 6 日星期五下午结束工作。关于工作方案，他要求安排委员会尽早审议基本建设总计划，以便及时、有序地执行该计划所设想的今后步骤。他表示赞赏方案和协调委员会、会费委员会和会议委员会的报告。

24. **Silot Bravo 女士**（古巴）说，古巴代表团赞同委内瑞拉代表以 77 国集团和中国的名义所作的发言。关于工作方案，她问主席团是否会拨出时间审议题为“加强联合国：进一步改革纲领”的秘书长报告（A/57/387），该报告所载提议对行政和预算都有深远影响，包括旨在修订政府间预算审查程序的提议。她指出，在这方面，大会已重申了第五委员会作为负责行政和预算事项的主要委员会的作用。

25. 她表示关切的是，由于技术问题，要在本届会议早些时候才能够审议 2004-2005 两年期方案概算、2002-2003 两年期第一次执行情况报告以及关于成果预算编制事宜的报告。她指出，鉴于委员会必须在 2002 年 12 月 6 日星期五下午结束工作，因此必须留出足够时间审议这些重要事项。

26. 应安排更多会议审议会议时地分配办法这一项目，以便委员会深入审查秘书长关于改进大会事务和会议事务部工作情况的报告 (A/57/289) 中所载的提议。此外，需要更多时间讨论根据 2002-2003 两年期方案预算这一议程项目提出的关于新闻部的两份报告。

27. 最后，她感谢方案和协调委员会、会费委员会和会议委员会提出的报告，这些报告推动了第五委员会的工作。

28. **Nakkari 先生** (阿拉伯叙利亚共和国) 说，叙利亚代表团赞同委内瑞拉代表以 77 国集团和中国的名义所作的发言。关于工作方案，他说，应安排更多会议审议关于人力资源管理和会议时地分配办法的议程项目。已列入方案的讨论会议时地分配办法的非正式会议次数与此前商定的次数不符。委员会应在没有不必要的时间压力的情况下审议这一重要项目，因此应相应修订工作方案。

29. **Acakpo-Satchivi 先生** (委员会秘书) 就古巴代表提出的关切问题答复说，首先应由全体会议根据议程项目 52 审议秘书长题为“加强联合国：进一步改革纲领”的报告 (A/57/387)，然后不妨决定交由第五委员会进一步审议。为了便于委员会成员参加全体会议的辩论，因此，在全体会议审议该报告的那两个上午，第五委员会未安排会议。主席团将审查各代表团提出的各项要求，并将提出调整委员会工作方案的提案。

30. **Sabbagh 先生** (阿拉伯叙利亚共和国) 说，叙利亚代表团希望在订正工作方案通过前先看到方案。

31. **Acakpo-Satchivi 先生** (委员会秘书) 说，鉴于委员会中各个集团的优先事项不同，主席团必须首先审查提出的任何要求，然后才能提出关于调整拟议工作方案的工作方案的提案。调整的性质将取决于需完成的工作的实际情况及辩论的进展情况。

32. **Sabbagh 先生** (阿拉伯叙利亚共和国) 说，正是因为委员会工作量大及各代表团提出的关切问题，所以，在拟订的工作方案修改提案通过前，应在委员会内讨论。

33. **Silot Bravo 女士** (古巴) 提议委员会应通过拟议的工作方案，并诚意接受主席团提出的关于进行必要调整的建议，以期反映成员提出的各项关切问题。

34. **主席** 说，他的了解是，委员会希望根据下列的理解通过其工作方案，即在本届会议期间将根据需要作出调整。

35. **就这样决定。**

36. **主席** 提请委员会注意 2002 年 9 月 20 日第 19 次全体会议上提出的建议，这些建议载于总务委员会第一次报告 (A/57/250)。尤其应注意的是，总务委员会的报告第 47 段援引了大会第 34/401 号决定，该决定特别指出，各主要委员会必须给予充分的时间，秘书处才能编制支出概算，行政和预算问题咨询委员会和第五委员会才能对概算加以审议；该决定并请各主要委员会在通过它们的工作方案时均须考虑这一要求。该决定还规定，对提交第五委员会涉及经费问题的任何决议草案，应规定一个强制性的限期，不得迟于 12 月 1 日。他并提请注意总务委员会关于大会工作安排的意見，这些意見载于 A/57/250 号文件第 59 和第 60 段。

37. 鉴于大会决定第五委员会应在 12 月 6 日星期五完成工作，主席团坚持认为主席应向大会主席、并通后者向其他主要委员会的主席转达一项呼吁，即应在 11 月 22 日前完成涉及方案预算问题的所有决议草

案的审议工作，以便有足够时间准备必要的方案预算问题说明，供咨询委员会、并在最后供第五委员会审议。

38. 如果没有异议，他便认为委员会注意到了大会的建议及他刚才陈述的意见。

39. **就这样决定。**

议程项目 117: 联合国经费分摊比额表 (A/C.5/56/46)

40. **主席**提请注意 2002 年 6 月 27 日大会代理主席给第五委员会主席的信 (A/C.5/56/46)，其中转递了 2002 年 6 月 21 日会费委员会主席给大会主席的信，并转载了会费委员会第六十二届会议报告中关于以下国家根据《联合国宪章》第十九条提出豁免请求的相关章节：布隆迪、科摩罗、格鲁吉亚、几内亚比绍、摩尔多瓦共和国、圣多美和普林西比、索马里和塔吉克斯坦。

41. **Christiansen 先生** (丹麦) 以欧洲联盟、联系国塞浦路斯、捷克共和国、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、马耳他、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克、斯洛文尼亚和土耳其、以及冰岛和挪威的名义发言时说，《宪章》第十九条的适用必须公正、一致。欧洲联盟强调会费委员会就此方面应向大会提供确定的指导这一绝对重要的作用。

42. 欧洲联盟关切地注意到有八个会员国根据第十九条申请豁免。但它高兴地注意到其中四个会员国提出了多年缴款计划，它鼓励其他相关会员国也尽早这么做。欧洲联盟还注意到，会费委员会未能就某一会员国的请求采取行动，因为该会员国的申请收到得太迟。欧洲联盟愿接受会费委员会报告中所提各项建议。

43. **Nteturuye 先生** (布隆迪) 说，布隆迪根据第十九条提出豁免申请的时间太迟的原因是，一直在与首

都协商确定可采取哪些主动行动以保持布隆迪在大会的投票权。遗憾的是，由于若干原因，所考虑的主动行动都没有结果。布隆迪的教师正在罢工，要求增加工资，而大约长达九年之久的内战，尤其是所在区域对布隆迪的禁运已破坏了该国经济，将 60% 多的人口推至贫穷线以下。政府正在努力开展对话，寻求以政治方式解决冲突的办法，但如果不停火，便无法执行在南非前总统纳尔逊·曼德拉先生支持下经谈判达成的《阿鲁沙和平协定》。

44. 在经济方面，同国际货币基金组织之间的谈判已取得了一些进展，但诸如国家货币贬值等条件是极为严厉的。尽管如此，布隆迪仍然决心尽早支付分摊会费。

45. **Pulido León 先生** (委内瑞拉) 以 77 国集团和中国的名义发了言，他欢迎布隆迪代表已提供有关布隆迪局势的信息。77 国集团和中国支持布隆迪根据《宪章》第十九条提出的豁免申请。

46. **Ekorong A Dong 先生** (喀麦隆)、**Maiga 先生** (马里)、**Lock 女士** (南非)、**El Atrash 先生** (阿拉伯利比亚民众国)、**Acemah 先生** (乌干达)、**Elgammal 先生** (埃及)、**Afifi 女士** (摩洛哥)、**Achouri 女士** (突尼斯)、**Chaudhry 先生** (巴基斯坦)、**Mustafa 先生** (苏丹) 和 **Bouheddou 先生** (阿尔及利亚) 支持委内瑞拉代表以 77 国集团加中国的名义所作的发言。会费委员会就根据第十九条提出豁免申请的其他七个会员国的问题所提建议也应包括布隆迪。

47. **Christiansen 先生** (丹麦) 以欧洲联盟及其联系国名义发言，重申欧洲联盟接受会费委员会所提建议。

48. **主席**说，此事项将交由非正式协商会议讨论，所提建议将在委员会下次正式会议上审议。

上午 11 时 45 分散会